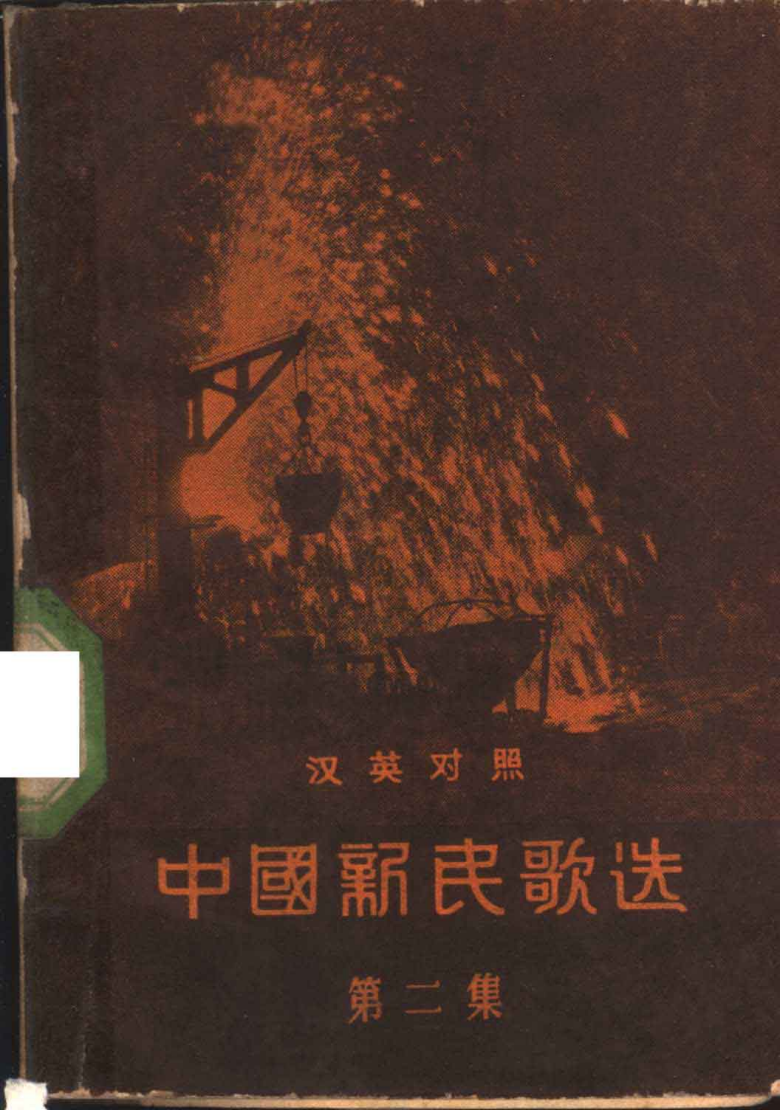




汉英对照

中國新民歌選

第二集

中国新民歌选
NEW CHINESE FOLK SONGS
II

南开大学外文系选译
(汉英对照)

商务印书馆

1959年·北京

內 容 提 要

汉英对照中国新民歌选第二集和第一集一样，是新中国劳动人民的詩集，充分反映了劳动人民的創作才能。这里收集的共 81 首，写的是工业战綫上工人弟兄們的英雄豪迈的劳动气概。这些詩篇歌唱着多快好省的总路綫，歌唱着大跃进的冲天干劲，歌唱着遍地开花、滿天星斗的地方工业。

这些詩歌現在用英語譯出，印成汉英对照本，供大学中年級英語学生和同等程度的英語自修学生閱讀。

商 务 印 書 館 出 版

(北京东总布胡同 10 号)

北京市書刊出版业营业許可証出字第 107 号

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

京华印書局印刷 宣武裝訂厂裝訂

統一書号: 9017.131

1959 年 10 月初版

开本: 787×1092 1/64

1959 年 10 月北京第 1 次印刷

字数: 88 千字

印张 4

印数: 1-1,000

定价 (10) 0.60 元

目 次

CONTENTS

1. 我已跨过六二年	14
I am Well Ahead of the Year	
'Sixty-two	15
2. 决不放过一秒鐘	16
We've Not a Second to Spare...	17
3. 赶	18
John Bull I'm Sure to Outstrip	19
4. 永占上峰是英豪	20
A Hero is He Who Stands on	
the Highest Peak.....	21
5. 共产党, 领导好.....	22
The Communist Party is a Good	
Leader	23
6. 节节高	26
Still Higher.....	27

7. 大跃进中比干劲	30
Competitors in the Forward Leap	31
8. 高潮之夜	36
The High Tide of Production...	37
9. 早班	40
The Early Shift.....	41
10. 統計員	42
The Statistician	43
11. 大胆想, 大胆做.....	46
Boldly Think and Boldly Act ...	47
12. 鋼鐵会点头	48
Iron and Steel Will Bend Their Heads Low	49
13. 赶上英国不发愁	50
Overtaking John Bull.....	51
14. 向前追	52
Racing Ahead.....	53
15. 数出一大批	54
This is Nothing Curious	55

16.	工地論英雄	56
	On the Construction Site	57
17.	人是寶中寶	60
	Man is the Treasure of Treasures	61
18.	拳頭如氣錘	64
	Our Fists are Like Steam-hammers	65
19.	喜報隊忙壞了	66
	The Victory-Announcing Team... ..	67
20.	干劲能搬山	68
	Our Vigor Can Move Mountains	69
21.	咱們這的喜事多	70
	The Happiness We Made with Our Own Hands	71
22.	車間大合唱	76
	The Workshop Chorus	77
23.	鐵錘叮咣响	78
	Everywhere Rings a Joyous Song	79

24. 鋼鐵工人之歌	80
Song of the Steel Workers	81
25. 王老伯愛廠如愛家	82
Uncle Wang's Home is the Factory.....	83
26. 三個船廠擺擂台	86
Three Shipyards in Friendly Competition	87
27. 找廠長	90
Looking for the Head of the Factory.....	91
28. 織布謠	94
Spinning Song	95
29. 快馬加鞭	96
We Whip Up Our Galloping Horse	97
30. 瓦工之歌	100
Song of the Bricklayers.....	101
31. 矿工短歌	104
Song of the Miners	105

32.	新徒工	106
	A New Apprentice Comes to the Workshop	107
33.	鉗工之歌	108
	Song of the Borers	109
34.	曹山英雄	112
	Heroes of Mount Tsao	113
35.	姐妹八人八朵花	114
	The Eight Sisters are Like Eight Flowers	115
36.	包鋼建設大改觀	120
	The Paotow Steel Works is Pressing Forward.....	121
37.	放炮工	124
	Rock-blasting Miners.....	125
38.	電焊工	128
	An Electric Welder	129
39.	五億農民都愛你	130
	Five Hundred Million Peasants All Love You.....	131

40.	紅旗飄飄滿車間	134
	Red Flags are Fluttering Every- where in the Workshop	135
41.	摘星	138
	I Walk through Fields of Starlight	139
42.	修鐵路	140
	Railway-builders' Song	141
43.	提起了我的手風鉗	146
	I Take Up My Hand Air-drill ...	147
44.	鉗探機	150
	The Boring Machine	151
45.	測量	152
	Land-Surveying.....	153
46.	生爐	154
	Starting the Furnace	155
47.	打鐵	156
	The Iron-smith is Working.....	157
48.	捷報聲中傳捷報	158

	And Yet Another Report of Victory.....	159
49.	織布頌 Weavers' Song	160 161
50.	修路 Road Building	162 163
51.	紡織工人之歌 Song of the Weavers	164 165
52.	紅鋼好似火龍翻 Molten Steel Surging Like a Fiery Dragon.....	166 167
53.	要把英國甩后頭 Let's Leave John Bull Far Behind	168 169
54.	頂住日不落 The Sun Will No Longer Set ...	170 171
55.	后出頭的是大哥 The Later Ones are the Big Brothers	172 173
56.	定要機器早換牛	174

	We Must Make Machines Do the Work of Oxen	175
57.	鉄水奔流似浪涛	176
	Molten Iron is Flowing Like Billowing Waves	177
58.	风钻工	180
	Working with the Pressure- Drill	181
59.	开山炮	182
	Blasting	183
60.	不夜港	186
	A Nightless Port	187
61.	厂长当徒工	188
	Factory Head as Apprentice ...	189
62.	矿工战歌	192
	The Battle Song of the Miners ...	193
63.	掘进工人	194
	The Coal Diggers	195
64.	复員軍人来到車間	198

	A Demobilized Soldier in the Factory	199
65.	铁打的汉	202
	Men of Iron	203
66.	娄山关	206
	The Loushan Pass.....	207
67.	一切为了大革新	210
	Everything is for the Great Technical Revolution.....	211
68.	青年劲头大	212
	Youth is Full of Vigour	213
69.	处处机輪声	214
	Everywhere Generators are Droning	215
70.	厂里机器响	216
	Newly Installed Machines are Rumbling	217
71.	新式农具轉眼成	218
	Improved Farm Tools are Made in a Trice	219

72.	小工厂作用大	220
	There are Many Uses for Small Factories	221
73.	农民办工厂	222
	Peasants Running Factories.....	223
74.	全民动手办工厂	226
	All the People Join in to Operate Factories	227
75.	高山角里办工厂	232
	Operating a Factory in the Mountain Recesses	233
76.	山窝窝里建工厂	236
	Building a Factory in the Mountain Hollows	237
77.	提前实现机械化	239
	Getting Mechanized Ahead of Schedule	239
78.	地方工业满天星	240
	Local Industries are Thick as Stars in the Sky	241

79.	小型发电站	244
	A Small Power Station	245
80.	电话修好星光淡	246
	Starlight Has Become Faint.....	247
81.	川中油区好风光	250
	The Beautiful Oil Region of Central Szechuan	251

中国新民歌选

Ⅱ

(汉英对照)

我已跨过六二年

英雄志气冲破天，
命令生产坐火箭；
可笑时间来得晚，
我已跨过六二年。